

ского читателя и зрителя. Однако ей присуще постмодернистское видение героев, посредством которого автор подвергает сомнению феномен святости в его каноничном, христианском понимании.

1. Гончарова-Грабовская, С.Я. Поэтика современной русской драмы (конец XX – начало XXI века) / С.Я. Гончарова-Грабовская. Мн.: БГУ, 2003. – 70 с.

2. Кузнецова И.А. Поэт и лирический герой: дуэли на карандашах. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/october/2004/3/kuz9.htm>. – Дата доступа: 20.03.2022

3. Улицкая, Л.Е. Русско варенье и другое: [сборник] / Л.Е. Улицкая. – М.: Эксмо, 2008. – 254 с.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ, ОТРАЖАЮЩИМИ БЫТ НАРОДА

*Пригожая Д.В.,*

*студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент

Фразеологизмы активно употребляются в любом языке. Исследования таких немаловажных единиц языка, показывающих полноту реалий, свойственные для определенного народа, требует обязательного рассмотрения во взаимодействии с другими науками: психологией, этнолингвистикой, лингвокультурологией.

Сравнение и сопоставление устойчивых словосочетаний, рассматриваемых лингвистами, представляет как теоретический, так и практический интерес. Ценность фразеологического исследования действительно важна, так как в фразеологизмах можно найти страноведческий материал, а также этнолингвистические компоненты.

Цель работы – рассмотрение идиом, метафор современного немецкого и французского языков, сопоставительный анализ фразеологизмов этих языков, а также выявления компонентов, отражающих быт этих языков.

**Материал и методы.** В соответствии с целью, поставленной в работе, основными методами исследования являются сравнительный, описательный, культурно-исторический. Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные из пособия «Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте» (Арсентьева Е.Ф) [1].

**Результаты и их обсуждение.** Фразеологизмы полностью или частично отражают быт народа, это позволяет сделать вывод о различиях и многих сходствах в жизни французского и немецкого народа, об отличии их менталитета. В качестве первого примера можно рассмотреть фразеологизмы в обоих языках с компонентом «*порядок*». Что интересно, в немецком языке в найденных фразеологизмах с данным компонентом можно легко проследить характерную немецкую черту – порядок выше всего, на примерах:

– *Ordnung ist das halbe Leben* – Что дословно переводится: Порядок – основа жизни;  
– *Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter* – Святой порядок - благословенный сын небес;

Однако, при сравнении значения компонента «*ordre*» в немецком и французском языках, я пришла к выводу, что они не совпадают. Во французском языке компонент «*ordre*» используется только в фразеологизмах на военную, бытовую, церковную и редко деловую сферы, например:

- *ordre d'écrou* – приказ об аресте;
- *prendre l'ordre* – получить приказ;
- *ordre du jour* – а) повестка дня; б) резолюция;
- *motion d'ordre* – предложение к порядку дня, к порядку ведения собрания;
- *prendre les ordres* – постричься в монахи.

Можно заметить интересную особенность: как в немецком, так и в французском языке присутствует два совершенно одинаковых фразеологизма с аналогичным значением:

1. Во французском: *de premier ordre* – первоклассный, перворазрядный; первой величины, первостепенного значения;

В немецком: *erster Ordnung* – 1) первой категории; 2) разговорный вариант: изрядный, первостатейный.

2. Во французском: *rappeler à l'ordre* – призвать к порядку;

В немецком: *j-n zur Ordnung rufen* – призывать к порядку кого-либо;

Можно выделить также следующую схожесть в употреблении немецких и французских фразеологизмов – компонент «порядок» употреблен для раскрытия человеческой особенности:

В немецком в разговорной речи: *j-d ist nicht ganz in Ordnung* – разг. кто-либо не совсем здоров;

Во французском: *l'homme d'ordre* – а) аккуратный, положительный человек; б) приверженец существующих порядков, консерватор [2].

Ведение военных действий на территории Франции и Германии нашли свое отражение во фразеологизмах с компонентами военной лексики, что можно проследить в таких примерах:

В французском языке: *butte en blanc* – уст. стрельба по мишени;

– *cartouche à blanc* – холостой заряд;

– *de but en blanc* – а) напрямик, в упор, б) сразу, вдруг;

– *le défaut de la cuirasse* – уязвимое место (букв. в латах);

– *battre en brèche* – вести наступление на...;

– *brûler sa dernière cartouche* – использовать последнее средство;

В немецком языке: *ein unsicherer Kantonist* – разг. ненадежный человек (часто в политическом отношении);

– *fluchen wie ein Landsknecht* – ругаться на чем свет стоит;

– *durch Blut und Eisen* – железом и кровью. [3]

Данное сравнение немецких и французских фразеологизмов помогает дать более четкое представление об эмоциональном состоянии каждого народа, привычках людей, вкусах, пристрастиях, а также образе жизни. Так, можно выявить, что французы более эмоциональны, изысканны, открыты к общению и обладают чувством юмором. Немцы же более строги к себе и окружающему миру, дисциплинированы и отличаются завуалированной иронией.

**Заключение.** Проведя такой сравнительный анализ немецких и французских фразеологизмов, можно с легкостью сделать важные выводы:

1) Несмотря на то, что в французском и немецком языках используются слова с одним и тем же компонентом, наблюдаются существенные различия в сфере употребления фразеологизмов, различия в ассоциациях, а также толкованиях.

2) Существуют фразеологизмы, которые имеют одинаковые ассоциации и толкования, благодаря одинаковому компоненту. Это помогает более ярко отразить не только эмоциональную составляющую сравниваемых народов, но и увидеть отражение быта Франции и Германии.

Безусловно, важно четко отличать фразеологизмы и свободные словосочетания, для этого переводчику следует серьезно подходить к деталям перевода. Необходимо пополнять свои знания, читая иностранную литературу, узнавать об особенностях и тонкостях переводимых языков.

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеология в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2006. – С. 52-57.

2. Баранов А.Н. Принципы семантического описания фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 21-34.

3. Городецкая И.В. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Ставропольского государственного университета. – 2007. – Вып. 5. – С. 38-45.